

الترجمة والمصطلحية: أين تلتقي الترجمة والمصطلح؟

*Translation and terminology :
where do translation and terminology meet ?*

ذهبية بوعلوط جامعة الجزائر 3

البريد الإلكتروني: vivibouallout@yahoo.fr

تاريخ القبول: 2021/08/01 تاريخ النشر: 2021/09/30

*Translation and terminology :
where do translation and terminology meet ?*

Translating terminology is a major problem faced by translators when transferring a text from its source language to the targeted one. The translator, however, has to translate the term and its specificities knowing that the concept is shared among people who give just different terms to name things. Translation draws its importance from the role it plays in joining people from different languages and cultures. In order to better connect between nations, translation is based on terminology.

This research paper is an attempt to shed light on translation, terminology and the relation between the two disciplines.

Key words : translation- terminology- target language- source language- different languages.

الترجمة والمصطلحية: أين تلتقي الترجمة والمصطلح؟

الملخص:

تعتبر ترجمة المصطلح من أهم العقبات التي تعترض سبيل المترجم باعتبار أنه يحمل إichاءات ثقافية تظهر في النص الأصلي، مما يجعل المترجم مجبرا على نقل خصوصيات هذا المصطلح حيث أن المفهوم واحد لكن الاصطلاح عليه يختلف من شعب لأخر، وهنا تتجلى أهمية الترجمة في تحقيق

التواصل بين الشعوب الناطقة بلغات مختلفة من خلال نقل المصطلح من لغته المصدر إلى اللغة الهدف، ولا يمكن الحديث عن الترجمة دون الإشارة إلى المصطلح الذي يشكل مادتها الأولية ومعياريها الحاسم في نجاحها. سنحاول من خلال هذا البحث تسليط الضوء على كل من الترجمة والمصطلح وطبيعة العلاقة بينهما.

الكلمات المفتاحية: الترجمة- المصطلح- اللغة المصدر- اللغة الهدف- لغات مختلفة.

1- تعريف الترجمة:

تعرف الترجمة على أنها نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتشمل بذلك نقل اللفظ والمعنى بكل ما تحمله هذه العناصر من تأويل وشرح وتفسير، على أن يُبقي المترجم على نوع من التكافؤ والتناسب بين النصين المصدر والهدف، وهذا لا يكون للمترجم إلا بتحكمه بناصية اللغتين المترجم منها والمترجم إليها والسياق الثقافي لهما.

الترجمة هي وسيلة تواصل بين الحضارات والثقافات من أجل تقليص الهوة بين المتحضرة منها وتلك التي تحاول اللحاق بالركب الحضاري، كما تُعد أيضا وسيلة لإثراء اللغة وتحديثها من خلال نقل المعارف المستجدة في الميادين المختلفة كالعلوم والتكنولوجيا.

لكل حقل معرفي مصطلحات خاصة به، فالمصطلح الاقتصادي يختلف عن المصطلح الطبي والقانوني مثلا، ومما لا شك فيه اليوم أن الغرب قطع أشواطاً مهمة في مختلف المجالات، مما أدى إلى حاجة العرب الماسة إلى ترجمة علومهم التي تستدعي أول الأمر ترجمة المصطلحات التي يشار إليها على أنها مفاتيح العلوم. فما المقصود بالمصطلح؟

2- تعريف المصطلح:

المصطلح كلمة خاصة تستعمل في مجال معين ولا يستعمل في الكلام العادي الذي يجري على السنة العامة، وهو نتيجة اتفاق جماعة على تسمية الأشياء بمسمياتها أي اتفاق مجموعة تنتمي إلى نظام لساني معين على أمر مخصوص، أي هو اللفظ الذي يضعه أهل عرف أو اختصاص معين ليبدل على معنى خاص يتبادر إلى الأذهان بمجرد إطلاقه (اللفظ)، كما يشكل المصطلح خلاصة الأبحاث في كل عصر، فبدايته إيذان ببداية الوجود العلمي للعلم وفي تطوره يتجسد أيضا تطور هذا الأخير. ويقابله في اللغة الإنجليزية term

ينتمي علم المصطلح terminology إلى مجال اللسانيات، ونظرا للتطور العلمي الحاصل اليوم أصبح الاهتمام بعلم المصطلح مهما، وهو علم حديث النشأة يُعنى بالبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية و مصطلحاتها اللغوية المعبرة عنها.

إن المصطلحات كوحداث علمية خاصة لا توجد ارتجالا، بل وجب وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين المدلول اللغوي و مدلوله الاصطلاحي، والمصطلح هو اللبنة الأولى التي تركز عليها اللغة المتخصصة، langue de spécialité ونقصد بهذه الأخيرة ذلك النظام اللساني الفرعي الذي يشمل كل الخصائص اللسانية لميدان خاص، فالكلمات تكتسب عند انتقالها من اللغة العامة إلى لغة التخصص استخداما جديدا ذات دلالة خاصة و محددة، فقد نجد للفظ دلالة لغوية أصلية في اللغة العامة ثم تتخصص هذه الدلالة في إطار الاصطلاح العلمي، وقد ينتقل المصطلح من التخصص العلمي إلى اللغة العامة، غير أن الاختلاف يبقى قائما بين الاستعمال في حدود الاختصاص والاستعمال العام إذ لا يمكن للمصطلحات أن تتكون إلا داخل لغة التخصص، هذا وتتوفر في هذه الأخيرة جملة من المواصفات منها:

- الميل إلى الدقة بحيث تعبر عن المفاهيم بكيفية واضحة لا يشوبها غموض أو لبس.

- الوضوح في طرح الحقائق مما يعين على سهولة الفهم والاستيعاب معتمدا على ألفاظ مألوفة خالية من البلاغة التي قد تفتح الباب للتأويل.

- البساطة والبعد عن التعقيد في كتابة المضمون العلمي وذلك باستعمال أساليب بسيطة وجمل قصيرة.

يتضح من خلال هذا المفهوم للغة التخصص أنها تتميز عن اللغة العامة بحيث تكون اللغة المتخصصة ناقلة لمعارف خاصة بحيث تستعمل في سياق محدد وخاص تزيد إيصاله إلى جمهور أو فئة خاصة أيضا.

موقع المصطلح في اللغات المتخصصة:

يتميز النظام اللغوي الخاص عن النظام اللغوي العام في المصطلح، كما ذكرنا سابقا، ويبرز موقع المصطلح في اللغة الخاصة على عدة مستويات منها:

- المستوى المعجمي: يشكل المصطلح الجانب المعجمي للغة التخصص، وهو الرصيد اللفظي الذي يزود اللغة المتخصصة بما تحتاجه من ألفاظ لتسمية المفاهيم وربطها بما تحيل إليه داخل منظومة لغوية خاصة.

- المستوى الدلالي: يركز المصطلح على مبدأ الأحادية الدلالية بحيث تكون العلاقة بين المصطلح و المفهوم واحدة.

- المستوى السياقي: وهي العبارة التي يرد فيها المصطلح في النص. يقوم السياق بدور هام في اللغة المتخصصة بحيث يوضح كيفية استعمال المصطلح في النص العلمي و يبرز تعريفه وعلاقته بالمصطلحات المحيطة به.

يتميز علم المصطلح بجملة من الخصائص نحاول التطرق إليها فيما يلي:

3- خصائص علم المصطلح:

يعد علم المصطلح فرعاً من الفروع الحديثة لعلم اللغة التطبيقي Applied linguistics وهو حقل معرفي قائم بذاته إذ يتطرق إلى الأسس العلمية لتحديد المفاهيم ومن ثمة وضع المصطلح وتثبيته ويتم ذلك في ضوء معايير معاصرة مستوحاة من علم المنطق ونظرية المعلومات و التخصصات المعنية. ويعتبر كذلك فرعاً من علم المعجم lexicologie الذي يبحث مختلف الطرق لخلق لغة علمية.

لا يبحث علم المصطلح في جذور المصطلح أو المفهوم وتاريخه، وإنما يهتم فقط بالوضع الراهن له، كما له تأثير خاص على علوم مختلفة يظهر في الكم الهائل للمصطلحات المتخصصة المتوفرة بهدف تسهيل تبادل المعلومات وتداولها.

كثيراً ما يقع التباس بين مفهوم علم المصطلح terminologie والمصطلحية terminographie بحيث هناك من يجعل من المفهومين مترادفين، لكنهما مختلفين تماماً بحيث تشمل المصطلحية على جل الأنشطة الخاصة باكتساب المفردات و جمعها و إدارتها و بالعلاقات بين المفاهيم العلمية و المصطلحات اللغوية، في حين يهتم علم المصطلح بالمسائل الأساسية التي تطرحها دراسة المصطلحات و يقترح إطار مفاهيم يفهمها، أي أن علم المصطلح يشكل كل ما هو نظري بينما تجسد المصطلحية كل ذلك في شكل تطبيقي.

أمام المخترعات الكثيرة التي تظهر في الغرب وأمام المصطلحات والألفاظ التي تُستجد لمواكبة هذه المبتكرات، تقوم اللغة بمسيرة التنوع المصطلحي في كل الميادين المعرفية والعلمية عن طريق ما يسمى بتوليد المصطلحات من أجل تسمية كل ما يرد إليها، أي يتم وضع المصطلحات، فما هي آليات وضع المصطلح؟

4- طرق وضع المصطلح:

يرتبط تطور اللغة بالمصطلح مما جعل الجهات المعنية تعتمد في وضعه على وسائل تمكنها من اختيار المصطلح الأدق والأكثر أداء للمعنى منها:

أ- التعريب: وهو من الوسائل التي تُطور اللغة العربية ويتم بأخذ كلمة أجنبية وإخضاعها للميزان الصرفي العربي وهو ظاهرة قديمة في اللغة العربية حيث تم تعريب الكثير من الكلمات مثل: تلفزيون، أنترنت، ميكروفون..

ب- الترجمة: تقوم على نقل اللفظ الأعجمي بما يحمله من معنى إلى اللغة العربية مثل لفظ "راديو" الذي شاع استعماله أكثر من الفظ المعرب "مذياع".

ت- النحت: وهو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر شرط أن يكون توافق في اللفظ والمعنى بين كل من المنحوت و المنحوت منه، والهدف منه الاختصار مثل: كهرومغناطيسي التي تدل على الكهربائي و المغناطيسي، حوّل التي تعني قولنا لا حول ولا قوة إلا بالله.

ث- الارتجال: ونعني به إطلاق مصطلحات جديدة لم تكن معتمدة من قبل إذ يتم أخذ كلمة و إطلاقها على شيء أو ظاهرة معينة على أن يُحترم الموروث اللغوي لتلك اللغة أي لا يمكن لنا الإتيان بكلمات مرتجلة مع العلم أن اللغة تزخر بالمفهوم ذاته.

ج- الاشتقاق: يتم باستخراج كلمة أو أكثر من كلمة أخرى شرط التناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ و المعنى مما يوفر لنا وحدة معجمية جديدة يمكن التعديل فيها.

ح- القياس: يُقصد به قياس شيء مجهول بأخر معلوم وغير المنقول على ما نقل وقياس ما لم يُسمع على ما سمع، لكن يشترط في كل هذا عدم القياس على الأمثلة النادرة أو الشاذة.

خ- المجاز: يعني نقل المعنى القديم للكلمة إلى معنى آخر جديد لوجود تشابه بين المعنيين، فيأخذ بذلك المصطلح الجديد مكان المعنى القديم مثل:

"سرطان" الذي يدل على مرض الانقسام العشوائي للخلايا بعدما كان مستعملا في معناه الأولي للدلالة على نوع من الحيوانات البحرية.

د- التوليد: هو ذلك اللفظ الذي تغيرت دلالاته فأصبح له معنى جديد ليبدل على شيء آخر مثل مصطلح "الصلاة" الذي دل في الأصل على معنى الدعاء، أما الآن أصبح يدل على فريضة الصلاة التي يلتزم بها المسلم خمس مرات في اليوم، وهكذا يصبح للفظ المولد معنى آخر يختلف عن الذي كان متداولاً من قبل.

ذ- الاقتراض: يتم فيه أخذ كلمة أو أسلوب ما من لغة معينة لاستعماله في لغة أخرى، مثل استعمال تعبير "الأغلبية الساحقة" في اللغة العربية نقلاً عن اللغة الفرنسية التي تستعمل *la majorité écrasante* وقد يعني أيضاً استخدام ألفاظ موضوعية لمعان غير لغتها. وقد فرق المحدثون بين اللفظ "المعرب" و"الدخيل" بحيث أن الأول تقتضيه اللغة العربية من اللغات الأخرى وتخضعه لنظامها وأوزانها الخاصة بإجراء تغييرات عليه كزيادة بعض الحروف أو انقاصها، في حين يبقى الدخيل، كما يدل عليه اسمه، غريباً على اللغة العربية و أبنيتها بحيث تقتضيه من لغات أخرى و تبقية على حاله دون إجراء أي تغيير على مستوى الحرف أو الصياغة.

نستنتج أن كل هذه الوسائل المستعملة لوضع المصطلحات أو صياغتها خدمت اللغة وساهمت في الحفاظ على مصطلحاتها وذلك بتمكينها من مواكبة التطور العلمي والتكنولوجي الذي تتزايد وتيرته يوماً.

غير أن المصطلح تصادفه عوائق قبل وضعه أو ترجمته نذكر منها:

- العائق الصوتي: تختلف الأنساق اللغوية بين اللغات مما يجعل أنظمتها الصوتية غير متكافئة. فالعربية و الفرنسية، على سبيل المثال لا الحصر، تختلفان صوتياً بحيث لا تتوفر الفرنسية على الخاء والقاف والذال،

في حين لا تتوفر العربية على /v/pg//.

- العائق النحوي: تكون الكلمة في اللغة العربية إما فعلا أو اسما أو حرفا، أما عند الغرب فتختلف المسميات adverbe- préposition- conjunction كما أن الفعل تحدده أمور منها: le mode- l'aspect- la voix

- العائق الصرفي: إن نظام الصرف في اللغة العربية غير اشتقائي، في حين تتألف اللغة الفرنسية من الجذور و السوابق و اللواحق les préfixes- suffixes.

بعد وضع المصطلح في حقله المعرفي تكون حياته معتمدة على مدى تقبله واستعماله وشيوعه، وعليه يمكن تصنيف المصطلحات على هذا الأساس إلى:

- المصطلح المفضل Terme à employer de préférence وهو المصطلح الذي يتوفر على شروط و مواصفات قياسية.

- المصطلح المقبول Terme toléré وهو، كما تدل عليه التسمية، الذي يسمح باستعماله في سياق معين ويكون مرادفا للمصطلح المفضل.

- المصطلح البديل وهو المصطلح الذي يُحتمل أن يُستعمل غير أنه ينبغي التخلي عنه بالتدرج.

- المصطلح المستهجن Terme à éviter يكون من الأفضل تجنب المصطلح في حالة ما و في سياق محدد.

يخضع المصطلح عند وضعه إلى مجموعة من الضوابط تتمثل في:

- ضرورة وجود علاقة بين المعنيين الأصلي و الجديد ولا يشترط فيها الوصول إلى درجة المطابقة.

- الاهتمام بالمعنى على حساب اللفظ عند وضع المصطلح.

- لا تتم عملية وضع المصطلح بطريقة عشوائية، بل تكون قائمة على قواعد أجمعت عليها المجامع اللغوية لتجنب الوقوع فيما يعرف بتعدد المصطلحات.

إن الحديث عن المصطلح يقودنا إلى الحديث عن الالتباس الذي يُطرح بين هذا الأخير والمفهوم.

إن العلاقة بين المصطلح *terme* والمفهوم *concept* علاقة وطيدة بحيث يتقاطعان في خاصية الاتفاق، و في غياب المفهوم لا قيمة للمصطلح بحيث يعبر عنه ويعرفه، غير أنّ المفهوم ليس مصطلحا بحيث يشير الأول إلى فكرة متغيرة (تصور)، بينما يحيل الثاني على بناء سبق الاتفاق عليه ويختلف من مجتمع لآخر.

5- المصطلح و الترجمة:

الترجمة انتقال من لغة إلى أخرى ومن ثقافة إلى أخرى لتوضيح مراد المترجم عنه للمترجم له الذي لا يفقه لغة الكاتب، فإذا كانت الفلسفة أم العلوم، فالترجمة أم اللغات باعتبارها قناة مهمة لاستحداث المصطلحات.

إن العلاقة بين المترجم و المصطلحي تتمثل في أن إيجاد المصطلح موكل أساسا للمترجم باعتبار أنه أول من يصطدم به و يتعامل معه سلبا أو إيجابا. فالترجمة والمصطلح وجهان لعملة واحدة، فلا يمكن لوظيفة أحدهما أن تتم بنجاح وجودة إلا بمساهمة الأخرى بوظيفة مماثلة، وهناك علاقة تبادل بينهما أيضا لا يمكن من خلالها للمترجم الاستغناء عن المصطلحية، كما لا يمكن للمصطلحي الابتعاد عن الترجمة لأن هدفهما لغوي و مضمونهما لغوي ووسيلتهما لغوية أيضا.

يُجمع المختصون في دراسة علم المصطلح أن كل مصطلح له ما يقابله في لغات أخرى، هذا إن دلّ على شيء إنما يدل على وجود صلة قوية بين علم المصطلح والترجمة.

يعترض المترجم مشكل عند نقله للمصطلح لأنه يحمل أبعاد ثقافية تقف في خلفية النص المصدر و تحيط به، وعليه يجب على المترجم ترجمة المصطلح بكل أبعاده وليس فقط إطاره السيميولوجي، كما أنه مطالب بفهم

العناصر التاريخية و العلمية التي يحملها المصطلح مما يساعده في تجنب الوقوع في الترجمة السطحية.

تُعني الدراسة المصطلحية بالبحث في المصطلح وهي الخطوة الأولى للفهم الصحيح في كل العلوم والفنون.

أصبح علم المصطلح مستقلا عن الترجمة بحيث يهتم بوضع المصطلح وتوحيده والملاحظ لترجمة المصطلحات في الوطن العربي يكتشف العجز والاضطراب بسبب الجهود المتفرقة الناتجة عن التحري العلمي غير المنسق بين الجهات المخولة لوضع المصطلحات أو ترجمتها في مختلف الأقطار العربية.

مثل *Linguistique* التي تُترجم بـ"اللانغويستيك"، فقه اللغة، علم اللغة، علم اللغة الحديث، علم اللغة العام، علم اللغة العام الحديث، علم فقه اللغة، علم اللغات، علم اللغات العام، علوم اللغة، علوم اللسان، علم اللسان البشري، اللغويات، الأسنسية... إن هذا التضارب في الترجمة يجعلنا نتساءل عن دور المترجم المصطلحي بالدرجة الأولى ومدى مساهمته في إرساء أسس متينة لهذا العلم الذي تبني عليه أساسيات المجالات العلمية المختلفة.

يتلخص نشاط مترجمو المصطلحات في الأمم المتحدة في:

- التركيز على المصطلحات الموحدة المفهوم وتدوينها ونشرها.
- استشارة موظفي الأمم المتحدة في تقديم مفهوم المصطلح من أجل تحريره وترجمته.
- الرد على الأبحاث المصطلحية المقدمة من الهيئات المسؤولة.
- توجيه المترجمين نحو مسار استعمال المصطلحات و تخطيطها.
- يجب أن يتمتع المصطلحي بخلفية ترجمية من أجل فهم حاجة المترجم من مصطلحات.
- يُستحسن في ترجمة المصطلح القدرة على الإلمام بالموضوع.

6- مشكلة الحاجة إلى المصطلح:

إن التطور العلمي الذي يشهده العالم اليوم إضافة إلى التطور الذي وصلت إليه الدراسات اللغوية في الوقت الراهن أصبح لزاما علينا تعيين الحدود الفاصلة بين الحقول العلمية المختلفة في مجالات اختصاصها، وذلك من خلال وضع المصطلحات التي تنتمي إلى كل حقل معرفي دون غيره على أن يكون المصطلح شاملا أي يعكس محتوى الدراسة ومنهجها.

ونظرا للضعف الذي تعانيه اللغة العربية في ابتكار و إبداع المصطلحات، فهذا ما يجعلها مضطرة إلى الاقتباس لرسم حدود كل مجال معرفي من خلال تبني مصطلحات مأخوذة عن لغات أخرى كان لها قصب السبق و الصدارة في المجالات العلمية على اختلافها و تشعب مذهبها، و عليه تبقى الترجمة أهم مصدر للثروة المفرداتية التي تزخر بها اللغة.

إن المعجم العربي لا يزال في طور النشوء بسبب اتجاهه خارج اللغة العربية في الترجمة أكثر من اعتماده على التوليد داخل اللغة، وعموما يواجه الباحث اليوم عقبة المصطلحات التي من المفروض أن تكون عاملا مساعدا في الإسراع من وتيرة البحث العلمي.

يُرجع البعض هذه الفوضى و الاضطرابات التي تحيط بالمصطلح إلى العشوائية والعفوية، إضافة إلى حداثة الدراسات التي تتناول المصطلح بالتحليل والنقاش، غير أن من المختصين من يرى ذلك طبيعيا لأنه في مرحلة إرساء القواعد والأسس، وهي مرحلة تصاحب كل العلوم.

7- إشكالية ترجمة المصطلح في الوطن العربي:

تعتبر الدول العربية دولا مستهلكة و ليست منتجة وكثيرا ما يغفل المترجم التلاحم القائم بين اللفظ والمصطلح، كما يهمل التماسك الدلالي بين المفهوم الذي يتغير مع الوقت والمصطلح المترجم مما طرح مشكلا للترجمة بحيث أدى

إلى قلة المصطلح إن لم نقل انعدامه لأن معظم الترجمات التي كانت في الوطن العربي مجرد إعادة لما وُجد من مصطلحات التي استخدم فيها كل المصطلحات السابقة ما جعل الترجمة تعتمد على مصطلحات مكررة تدور في حلقة مفرغة، و يعود ذلك لعدة عوامل:

- حداثة نشأة أغلب الجامعات العربية التي كانت الدروس فيها تُقدم من طرف أجنب.

- التدفق الهائل للمصطلحات الأجنبية.

- اعتماد بعض الباحثين على اللغات الأجنبية في تفسير مصطلحاتهم باعتبار أن هذه الأخيرة تُيسر القراءة مقارنة باللغة العربية.

- اختلاف ترجمة المصطلح الواحد في عدة معاجم خاصة في ظل غياب الإجماع بين المترجمين

- اختلاف وجهات نظر المترجمين.

إن التعدد المصطلحي مقابل مصطلح أجنبي واحد يجعل متلقي الترجمة في حيرة من أمره فلا يدرك بأي مصطلح يأخذ و يعود ذلك أساسا إلى غياب المصادر الموحدة في وضعه مما يؤدي إلى تباين المصطلحات المستعملة.

إن الاتفاق شرط ضروري في وضع المصطلح ولا ينبغي أن يوضع للمعنى الواحد أكثر من لفظ اصطلاح واحد، عند وضع المصطلح لابد من مراعاة ما يلي:

- اتفاق العلماء عليه للدلالة على معنى من المعاني العلمية.

- اختلاف دلالاته الجديدة عن دلالاته اللغوية الأولى.

- وجود تشابه بين المدلول اللغوي ومعناه الجديد.

إن عملية الاصطلاح ليست سهلة إذ تحتاج إلى تضافر جهود المختصين واطلاعهم الواسع لكل قواعد اللغة وأساليبها المختلفة، كما يجب اختيار الألفاظ المناسبة وعلى المترجم أن لا يكتفي بالبحث عن المرادف في لغة أخرى لأن

تفسير القاموس يكون سطحيًا، بل يجب عليه الاعتماد أكثر على السياق والنص لمساعدته في تحصيل المعنى عند خروج هذا الأخير عن حدوده المعجمية وحتى يُقيد نفسه بفكرة المؤلف الذي يريد الترجمة له.

يجب على واضع المصطلح عدم التساهل في عمله لأن ذلك يؤدي إلى ظهور أفاظ غير صحيحة تُوقننا في الخطأ، كما يجب عليه إتقان لغتين أو أكثر زيادة على التخصص العلمي.

تطرح ترجمة المصطلحات كتلك الخاصة بالعلوم الإنسانية صعوبات في الترجمة فقد ينسى المترجم ما تتضمنه تلك المفردات من عمق تاريخي وفكري يتطلب منه التريث و التعامل بحذر مثل بعض المصطلحات الثقافية التي تستعصي على الترجمة لأنها ترتبط بتاريخ طويل ضمن ثقافتها الأصلية ولا يمكن فصلها عن ذلك.

يبقى المصطلح المادة الأولى للترجمة خاصة ما يعرف بالترجمة المتخصصة، وعليه يتوجب على المترجم البحث المستمر في آخر مستجدات العلوم من أجل الترجمة الصحيحة للمصطلح مع البحث الدائم عن المصطلح الأقرب الذي يفِي بغرض الترجمة الشيء الذي يساعده في تجنب تضارب المصطلحات من دولة لأخرى ومن تخصص لآخر.

المراجع:

- فادية كرزابي، واقع المصطلح العلمي بين الترجمة و التعريب، ترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية، إشراف: ا.د نورية شيخي، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة- تلمسان، 2014-2015.
- حنان عزوزي، مريم معيوف، إشكالية ترجمة المصطلح اللساني، دراسة مقارنة بين معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري وقاموس اللسانيات لعبد السلام المسدي- إشراف: سهلي رشيد، مذكرة ماستر لغة وأدب عربي، تبسة، 2016-2017.

- مجلة مقاليد جامعة تلمسان، إشكالية معالجة المصطلح في الترجمة، بن معمر بوخضرة، العدد الأول، ص 25-30.
- وسيلة أحمد، أمينة بوعلي، المصطلح اللساني بين الترجمة و التطبيق، دراسة وصفية تحليلية لكتاب المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب لدومينيك مونقانو، ترجمة محمد يحياتن أنموذجا، إشراف: زيان محمد، مذكرة ماستر في اللغة و الأدب العربي، بجاية، 2015-2016.
- حياة سيفي، إشكالية ترجمة المصطلح النقدي في مسرد المصطلحات لكتاب مناهج النقد الأدبي المعاصر للدكتور سمير حجازي، إشراف: زوبير دراعي، مذكرة ماجستير في الترجمة، تلمسان، 2013-2014.
- Vincent Evers, Terminologie et Traduction, mémoire de fin d'études, sous la direction du pr : Maarten B.Van Buuren, université d' Utrecht, 2010.